

Adieu mes amours (on matent - a dieu vous command)

Edited by Clemens Goldberg

Bologna Q 18, f. 78v-79r

(Josquin)

The musical score is presented in four systems, each with four staves. The staves are labeled on the left as (Altus), (Tenor), and (Bassus), with the Soprano staff at the top. The lyrics are written below the staves, with some words appearing on multiple staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. The lyrics are in French and describe a scene of farewell and devotion.

System 1:

(Altus) A - dieu mes a - mours on ma -
(Tenor) A - dieu mes a - mours
(Bassus) A - dieu mes a - mours a - dieu

System 2:

9
tent Ma bours - se nenf - fle ne
a - dieu vous com - mand A - dieu je vous dy
vous com - mand A - dieu je vous dy jus - quez au prin - temps

System 3:

18
ne -
jus - quez au prin - temps Je suis en sous -
Je suis en sous - ci de quoy je viv -

27

tend Et # brief je suis en des -
ci de quoy je viv - ray La rai -
ray La rai - son pour quoy je le

36

ar - roy Jus - quez a (se) quil plaise au
son pour quoy je le vous di - ray Je nay point dar - gent
vous di - ray Je nay point dar -

46

roy Me faire a - van -
viv - ray je du vent Se lar -
gent viv - ray je du vent Se lar - gent du roy ne vient

55

cer du con - tent

gent du roy ne vient plus sou - vent

plus sou - vent

Riccardiana I ist die einzige textierte von zahlreichen Quellen dieses Stückes. Der Superius ist ein Rondeau cinquain, während der zweite Text die ursprüngliche Melodie in Barform bringt. Dies macht das ganze Stück keineswegs zu einer Bergerette, wie Brown in seiner Edition von Florenz 229 annimmt. Im Gegensatz zu ihm halte ich den Text des Superius für von Anfang an zu diesem Stück gehörig, da die Musik zahlreiche Lautmalereien zu diesem Text enthält und die kurzen, durch Pausen abgesetzten Phrasen genau auf ihn passen. Auch der volkstümliche Ton mit der Zäsur nach fünf Silben ist bemerkenswert. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Quant je voy que nul ne mentent
 Ung seul blanc en main il sentent
 Qu'il fault dire sans faire effroy
 Adieu mes amours on matent
 Ma voursse nenffle ne netend
 Et brief je suis en desarroy

Ainsi quil vient il se despent
 Et puis apres on sen repent
 Nest ce pas cela je le croy
 Remede ny voy quant a moy
 Fors publier ce mot patent

Adieu mes amours on matent...